

**Umowa o współpracy partnerskiej
zawarta pomiędzy:**

Gminą Dubiecko

**Rzeczpospolita Polska
ul. Przemyska 10, 37- 750 Dubiecko**

którą reprezentuje

Wiesław Bembenek,

Wójt Gminy Dubiecko

i

Gminą Smilno

Powiat Bardejow, Kraj Preszowski

Smilno 194, 086 33 Zborov

którą reprezentuje

Vladimir Baran

Starosta obce

Nawiązując do łączących Słowaków i Polaków chlubnych kart historii, a także do jednoczącej nas dzisiaj idei harmonijnego współdziałania w ramach Unii Europejskiej, poprzez podpisanie niniejszej umowy, potwierdzamy nawiązanie partnerskiej współpracy.

Współpraca służyć ma rozwojowi wielopłaszczyznowych i wzajemnie korzystnych stosunków w dziedzinie oświaty, kultury, turystyki, gospodarki, innowacyjności i administracji gminnej, a także, co bardzo ważne, tworzeniu więzi międzyludzkich pomiędzy Obywatelami zaprzyjaźnionych Gmin.

Umowa o współpracy partnerskiej pomiędzy Gminą Smilno a Gminą Dubiecko, postanowienia:

&. 1 – OŚWIATA I KULTURA

1. Strony zobowiązują się podejmować działania służące wspieraniu wymiany doświadczeń w zakresie oświaty, a także współpracować w kwestiach związanych z przygotowaniem i promowaniem wzajemnych wizyt dzieci i młodzieży i osób dorosłych.
2. Gminy Partnerskie stwarzać będą warunki i popierać działania służące wzajemnemu poznawaniu kultur, historii i tradycji obydwu społeczeństw.
3. Strony wspierać będą inicjatywy zmierzające do nawiązywania kontaktu i współpracy między instytucjami kultury i środowiskami artystycznymi obydwu Gmin. Istotą tych zabiegów będzie stwarzanie warunków sprzyjających organizacji wystaw, warsztatów, plenerów i innych imprez kulturalnych oraz artystycznych.

4. Strony zobowiązują się poszukiwać płaszczyzn współpracy i wzajemnego rozwoju w ramach Zjednoczonej Europy, między innymi. poprzez poszukiwanie możliwości udziału i realizacji programów oraz projektów wymagających międzynarodowego partnerstwa.

&. 2 SPORT I TURYSTYKA

Strony będą popierały kontakty i współdziałanie między grupami, organizacjami społecznymi, instytucjami i podmiotami gospodarczymi na gruncie sportowym i turystycznym, ze szczególnym wskazaniem na grupy i środowiska młodzieżowe i osoby dorosłe.

&. 3 ADMINISTRACJA I GOSPODARKA

1. Gminy Partnerskie współpracować będą w zakresie wymiany doświadczeń w dziedzinie zarządzania, opieki społecznej i ochrony środowiska, a także działań służących doskonaleniu jakości pracy oraz usług na rzecz Obywateli.
2. Strony wspierać będą obustronne kontakty pomiędzy podmiotami gospodarczymi i wyspecjalizowanymi instytucjami w zakresie współpracy gospodarczej, handlu, usług, drobnej wytwórczości, ekologii, rolnictwa, rozwoju naukowego i innowacyjności.

&. 4 – POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Umowę o współpracy partnerskiej sporządzono w czterech egzemplarzach zawierających tłumaczenia w języku polskim i w języku słowackim. Każda z umawiających się stron otrzyma po dwa egzemplarze umowy w języku polskim i w języku słowackim.
2. Umowę o współpracy partnerskiej obydwie strony mogą wypowiedzieć w każdym czasie, nie podając powodów. Ważność umowy o współpracy partnerskiej upływa po sześciu miesiącach od dnia doręczenia drugiej stronie pisemnego oświadczenia o zakończeniu umowy.
3. Umowa o współpracy partnerskiej nabywa ważności pod rygorem złożenia podpisów przez obydwie strony. Zmiany w umowie można wprowadzać wyłącznie drogą pisemnego aneksu, potwierdzonego podpisami obydwu stron. Obydwie umawiające się strony będą się posługiwać językiem polskimi i językiem słowackim.

Zmluva o partnerskej spolupráci uzavretá medzi:

Gminou Dubiecko

Poľská republika

Ul. Przemyska 10, 37-750 Dubiecko

zastúpená Wiesławom Bembenek

starostom obce Dubiecko

a

obcou Smilno

okres Bardejov, Prešovský kraj

Smilno 194, 086 33 Zborov

zastúpená

Vladimírom Baranom

starostom obce

Nadväzujúc na úctyhodné dejiny Slovákov a Poliakov, ako aj na dnešné zjednocujúce myšlienky o harmonickej spolupráci v rámci Európskej únie, potvrdzujeme podpísaním tejto zmluvy nadviazanie partnerskej spolupráce.

Spolupráca má podporovať rozvoj na viacerých úrovniach a má rozvíjať vzájomne prospešné vzťahy v oblasti osvetu, kultúry, turistiky, hospodárstva, inovácií a obecnej správy a zároveň, čo je veľmi dôležité, podporovať vytváranie väzieb medzi obyvateľmi spriaznených obcí.

Zmluva o partnerskej spolupráci medzi obcou Smilno a obcou Dubiecko, ustanovenia:

&. 1 Osveta a kultúra

1. Strany sa zaväzujú, že budú vykonávať činnosti podporujúce výmenu skúseností v oblasti osvetu, ako aj spolupracovať v otázkach súvisiacich s prípravou a propagáciou vzájomných návštev detí, mládeže a dospelých.
2. Partnerské obce budú vytvárať podmienky pre činnosti prehľbujúce vzájomné poznávanie kultúr, dejín a tradície oboch spoločenstiev a zároveň podporovať takéto aktivity.
3. Strany budú podporovať iniciatívy zamerané na nadväzovanie nových kontaktov a novej spolupráce medzi kultúrnymi inštitúciami a umeleckými centrami oboch obcí. Základom týchto aktivít bude vytváranie vhodných podmienok pre organizovanie výstav, dielní, plenérov a iných kultúrnych a umeleckých podujatí.

4. Strany sa zaväzujú vyhľadávať priestor pre spoluprácu a vzájomný rozvoj v rámci zjednotenej Európy, okrem iného aj účasťou v projektoch, realizáciou programov a projektov, ktoré si vyžadujú zahraničných partnerov.

&. 2 Šport a turistika

Strany budú podporovať kontakty a spoluprácu medzi skupinami, spoločenskými organizáciami, inštitúciami a subjektmi podnikajúcimi v oblasti športu a turistiky, s osobitným zameraním na mládež a dospelých.

&. Správa a hospodárstvo

1. Partnerské obce budú spolupracovať pri výmene skúseností v oblasti riadenia, sociálnej starostlivosti a ochrany životného prostredia ako aj pri aktivitách prospešných zvyšovaniu kvality práce a služieb v prospech občanov.
2. Strany budú podporovať vzájomné kontakty medzi podnikateľskými subjektmi a špecializovanými inštitúciami v oblasti podnikateľskej spolupráce, obchodu, služieb, malej výroby, ekológie, poľnohospodárstva, vedeckého rozvoja a inovácií.

&. 4 Záverečné ustanovenia

1. Zmluva o vzájomnej spolupráci bola vyhotovená v štyroch exemplároch obsahujúcich text v jazyku poľskom a jazyku slovenskom. Každá zo strán obrží po dva exempláre zmluvy v jazyku poľskom a jazyku slovenskom.
2. Zmluvu o partnerskej spolupráci môžu strany vypovedať kedykoľvek bez udania dôvodu. Zmluva o partnerskej spolupráci stráca platnosť šesť mesiacov od doručenia písomnej výpovede platnosti zmluvy druhej strane.
3. Zmluva o partnerskej spolupráci sa stáva právoplatnou po jej podpísaní obidvoma stranami. Zmeny v zmluve možno vykonávať výhradne vo forme písomnej prílohy podpísanej obidvoma stranami. Obe zmluvné strany budú komunikovať prostredníctvom poľského a slovenského jazyka.